

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy z żelaza i miedzi, w polnej trawie. I niech go zrasza rosa niebios, i niech jego dział będzie ze zwierzętami w ziołach ziemi!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale jego korzeń pozostawcie w ziemi, w obręczy z żelaza i miedzi, w polnej trawie! Niech go zrasza rosa niebios, niech się pasie ze zwierzętami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego liście były piękne, jego owoc obfity i na nim <i>był</i> pokarm dla wszystkich. Pod nim znajdowały cień zwierzęta polne, na jego gałęziach mieszkało ptactwo niebieskie i z niego miało pożywienie wszelkie ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gałęzie jego piękne, a owoc jego obfity, i pokarm dla wszystkich był na niem; pod sobą dawało cień zwierzowi polnemu, a na gałęziach jego mieszkało ptactwo niebieskie, a z niego miało pożywienie wszelkie ciało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże jednak pnia korzenia jego w ziemi zaniechajcie, a niech będzie związany łańcuchem żelaznym i miedzianym na trawach, które na polach są, a rossą niebieską niech będzie skropiony, a z zwierzęty część jego w trawie ziemnej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz pień jego korzeni pozostawcie w ziemi, i to w okowach z żelaza i brązu, wśród polnej zieleni. Niech zwilża go rosa z nieba, a trawę polną niechaj dzieli ze zwierzętami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jego pień korzenny pozostawcie w ziemi, w obręczy żelaznej i miedzianej na niwie zielonej; niech rosa niebieska go zrasza i niech ma udział ze zwierzętami polnymi w ziołach ziemi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz pień z korzeniami pozostawcie w ziemi, i to w okowach z żelaza i brązu, wśród polnej zieleni. Niech zwilża go rosa z nieba, niech dzieli trawę polną ze zwierzętami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak sam jego korzeń pozostawcie w ziemi, w okowach z żelaza i brązu. Niech zarośnie polną trawą, niech zwilża go rosa z nieba, niech je trawę, jak dzikie zwierzęta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednakże pień jego korzeni zostawcie w ziemi w okowach żelaza i brązu, na polnej murawie, aby był skrapiany rosą niebieską i żeby ze zwierzętami [dzielił] swój los w trawie na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його листя гарне, і його плід великий, і в ньому їжа всіх. І під ним поселялися дикі звірі, і в його галузях жили птахи неба, і з нього годувалося всяке тіло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego gałęzie były piękne, a jego owoc obfity; był na nim pokarm dla wszystkich. Pod sobą dawało cień

			polnemu zwierzowi, a na jego gałęziach mieszkało ptactwo nieba; z niego miało pożywienie każde ciało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Listowie miało piękne, a owoc obfity, i był na nim pokarm dla wszystkich. Pod nim szukała cienia zwierzyna polna, a na jego konarach mieszkały ptaki niebios, i żywiło się z niego wszelkie ciało.